

**Jon Kortazar Uriarte, *Baskische Literatur, Essays, Traducción y notas de Reiner Wandler, Prólogo de Javier Gómez-Montero, Berlín, Walter Frey-Edition Tranvía, 2005, 151 pp.***

Quiero llamar la atención sobre el libro *Baskische Literatur. Essays*, una recopilación en lograda traducción al alemán de conferencias y artículos que, sobre literatura vasca, ha ofrecido desde 1998 Jon Kortazar, Catedrático de Literatura Vasca en la UPV-EHU. La recopilación va precedida de un prólogo, redactado por Javier Gómez-Moreno, de la Universidad de Kiel, en el que éste, además de la presentación del libro, hace referencia a la persona de J. Kortazar, a quien califica de activo conferenciante y viajero por distintas universidades españolas y extranjeras y, también, de reconocido crítico literario e infatigable divulgador de la literatura vasca.

El libro está estructurado en dos partes. La primera, bajo el epígrafe de “Revista de Literatura Vasca”, consta de siete capítulos, en los que se abordan diversos aspectos relacionados con la creación literaria en euskera. La segunda parte lleva por título “Die Stadt und die Literatur” y se compone de cinco capítulos que parten del hecho de la urbanización espectacular que ha sufrido el País Vasco en el último cuarto de siglo y de su innegable influencia sobre la creación literaria.

La mencionada *Revista de Literatura Vasca* no existe, es una invención de Kortazar, quien ha querido llevar a cabo algo nuevo en el campo de la crítica literaria. Esta idea la tuvo cuando le pidieron hacer una ‘Re-visión’, una vista de conjunto de lo que la literatura vasca ha creado en las últimas décadas (p. 13). Así ha podido enlazar de forma natural todo lo que concierne al mundo literario: la creación, la edición, las subvenciones, la crítica literaria, el público lector, la traducción, el tema norma lingüística-dialectos del euskera, y algunas cuestiones más. Además, lo hace con ironía a veces y humor hilarante en ocasiones; por ejemplo, cuando el editor de la Revista de Literatura Vasca comunica que, debido a la ausencia de colaboraciones de crítica literaria, ha decidido suprimir la Sección de Libros y sustituirla por una Sección de Gastronomía (p. 32).

‘Ensayo ficción’ llama el autor del Prólogo del libro a este juego de ofrecernos una revista de literatura inexistente para hablar de literatura, un divertido juego de espejos, en el que es el propio Kortazar quien se nos aparece reflejado, bajo las formas más variadas y que le sirven para exponer sus ideas y pensamientos: editor de la *Revista de Literatura Vasca* –con quien no siempre está de acuerdo-, articulista, crítico literario y lector que encuentra la publicación en los lugares más insospechados. En su nº 4 nos ayuda para poder comprender su juego literario, al escribir que la *Revista de Literatura Vasca* no tiene fecha de aparición, que aparece cuando uno menos lo espera. Supone que esa irregularidad tiene algo que ver con el mal sistema de su distribución, que ha conservado el carácter de una revista casera, y que normalmente ve la luz sólo cuando él participa en alguna conferencia.

Con este procedimiento va exponiendo nuestro autor de forma ágil un panorama de la evolución de la literatura vasca, circunscrita a la literatura en euskera, en las tres décadas de período democrático que tenemos en España y de su situación actual.

Kortazar, con ánimo de que se entienda mejor la evolución que han protagonizado las nuevas generaciones de escritoras y escritores vascos, complementa su exposición literaria con digresiones a períodos anteriores. Así, para hablar de la narrativa vasca, retrocede hasta Domingo Aguirre (1864-1920), a quien presenta como el fundador de la novela vasca, al tiempo que comenta las características de su obra y de su tiempo (p. 48). Asimismo, en el capítulo dedicado a la lírica, hace referencia a Xavier Lizardi (1896-1933) y a Esteban Urquiaga ‘Lauaxeta’ (1905-1937), impulsores de una nueva lírica vasca y que lograron crear una obra, considerada la más importante lírica vasca del siglo XX (pp. 49-51).

En la antepuerta del período analizado, se detiene Kortazar en Gabriel Aresti (1933-1975), un autor que ha revolucionado como ningún otro la literatura vasca, ya que introdujo la lírica social en el paisaje cultural de la época franquista (p.52).

Luego, Kortazar expone las sucesivas generaciones de escritores que, ya con el régimen democrático, han ido surgiendo en el escenario de la literatura vasca y de las

que destaca a Bernardo Atxaga, Premio Nacional de Literatura en 1989 por su novela *Obabakoak*, considerada un hito de la literatura vasca actual. Se trata de una obra, editada originariamente en euskera, que posteriormente ha sido traducida a trece idiomas (p.14). En “Die Stadt und die Literatur”, la segunda parte del libro que reseño, el capítulo tercero está dedicado más en profundidad a la obra de Atxaga.

El cuarto capítulo de esa segunda parte, se dedica a la catedral de titanio, a la catedral secular, como llama Kortazar al Museo Guggenheim. Ello le sirve de apoyo para resaltar la gran transformación que se ha producido en el País Vasco, que se ha convertido en una gran megalópolis, y hace que la literatura vasca sea cada vez más urbana.

La literatura vasca hoy, en opinión de los responsables y colaboradores de la *Revista de Literatura Vasca*, goza de buena salud, opinión que, con sabia prudencia, no comparte del todo su lector-Kortazar por algunas razones, como son el sistema de subvenciones, el escaso número de lectores adultos, la disfunción de la crítica literaria y porque ve una sombra inquietante que se cierne sobre ella, la ausencia de realismo. Ya en 1986 el crítico literario Jesús Mari Lasagabaster señalaba en su *Antología de la narrativa vasca actual* una carencia notable en la novelística vasca que podía condicionar su desarrollo, la ausencia de realismo burgués, y no de realismo socialista, como algunos entendieron. En la narrativa que se había desarrollado subrayaba Lasagabaster un problema, el de la focalización en lo lírico, en el acendramiento del yo como foco de visión y le parecía como si los narradores tuvieran miedo a enfrentarse con la realidad histórico-social, como si no se atrevieran a narrar más allá de la experiencia personal (pp.23-25).

Con su libro *Baskische Literatur. Essays* Kortazar consigue su propósito de ofrecer, de manera amena, bien documentada y sensible, una vista de conjunto del proceso de creación literaria en euskera desde el franquismo tardío hasta el nuevo siglo XXI, de su situación actual y de las luces y sombras que le rodean. Es un valioso trabajo de crítica literaria para la divulgación de la literatura vasca en los países de habla alemana.

**Waltraud Kirste Teuber**